

Abstract

The main objectives of this independent study are as follows:

1) To present a quality Thai translation that conveys accurately and completely scientific text as close as possible to the original. The methodology is as follows: understanding the original text, preserving meanings of the original text, adjusting the language use when necessary in order to convey messages accurately, and using style of writing that is appropriate to the readers.

2) To present a translation of English scientific terms into Thai version that can be an example for future work. The scientific terms that appear into this work are categorized into 3 groups as follows:

- Terms that have been already translated by the Royal Institute of Thailand.
- Terms that translated and used by Thai scientific community.
- Terms that the translator has proposed since they cannot be categorized in either group 1 and 2.

3) To analyze the language use, style and content of the original text that pose major problems during the translation process and to propose effective solutions.

This independent study consists of two parts:

Part 1: The translation part which consists of the introduction, the original text and the translation version from English to Thai of “The Trouble with Physics” by Lee Smolin.

Part 2: The translation analysis part which consists of two chapters:

- Chapter 1: The problem analysis from translating “The Trouble with Physics” into Thai, such as understanding the original text, translating scientific terms, conveying the original text into a translated version, etc, with effective solutions.
- Chapter 2: Conclusion.